






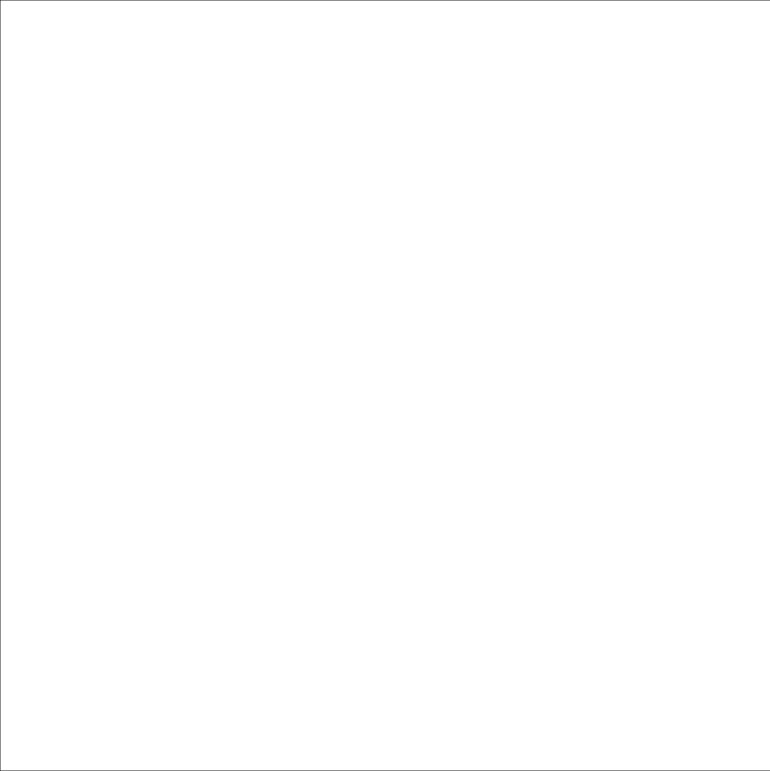
和奶奶一起过暑假

På ferie hos bestemor

-  Violet Otieno
-  Catherine Groenewald
-  Vicky Liu
-  kinesisk / nynorsk
-  nivå 4

(uten bilder)

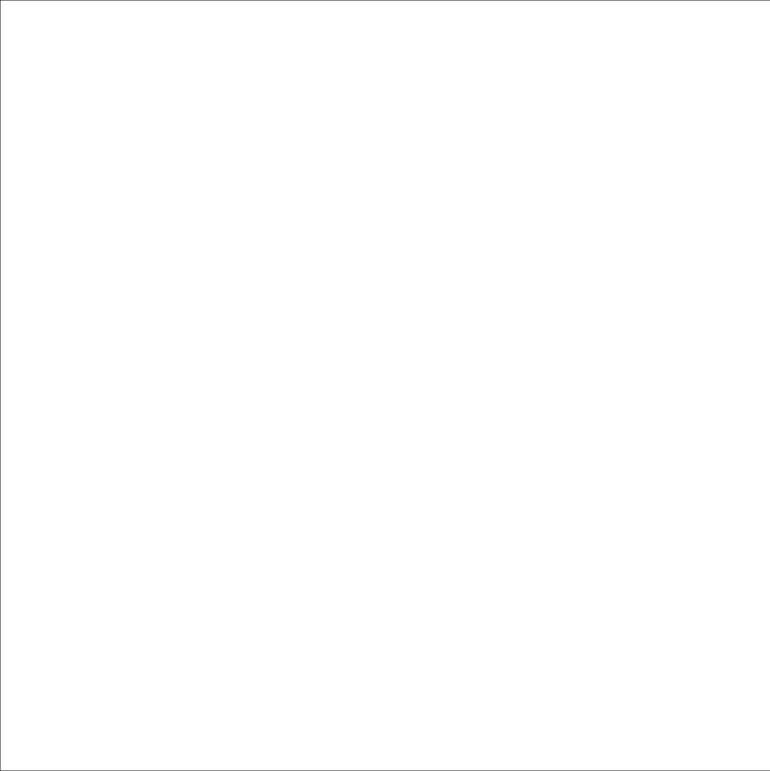




欧东格、阿皮尤和他们的爸爸一起生活在城市里。他们非常期待过暑假，因为那个时候他们不用去学校，而且他们还可以去看奶奶。他们的奶奶住在一个渔村里，靠近一片很大的湖泊。

...

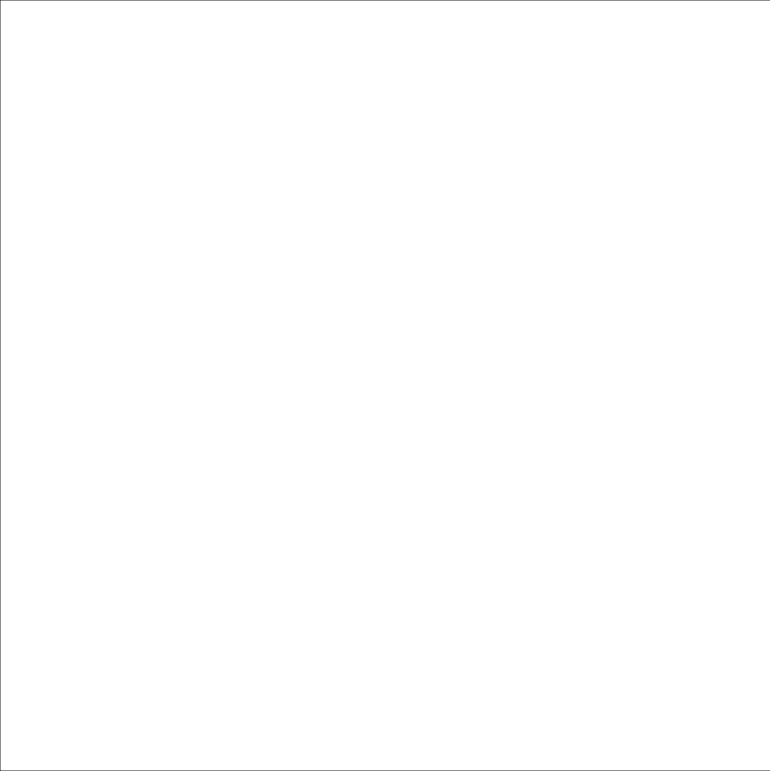
Odongo og Apiyo budde i byen med far sin. Dei såg fram til ferien. Ikkje berre fordi skulen var slutt, men fordi dei skulle vitja bestemor si. Ho budde i ein fiskarlandsby nær ein stor innsjø.



欧东格和阿皮尤又要去看奶奶了，他们非常高兴。前一天晚上，他们整理好了自己的行装，准备踏上前往渔村的旅程。他们晚上睡不着，整晚都在讨论这个暑假。

...

Odongo og Apiyo var begeistra fordi det var på tide å vitja bestemor igjen. Kvelden før pakka dei veskene sine og gjorde seg klare for den lange reisa til landsbyen hennar. Dei fekk ikkje sova og dei snakka heile natta om ferien.



第二天凌晨，他们坐着爸爸的车前往那个渔村。他们开过了山丘，路上看到了很多野生动物，经过了几个茶园。他们唱着歌数着路上的车辆。

...

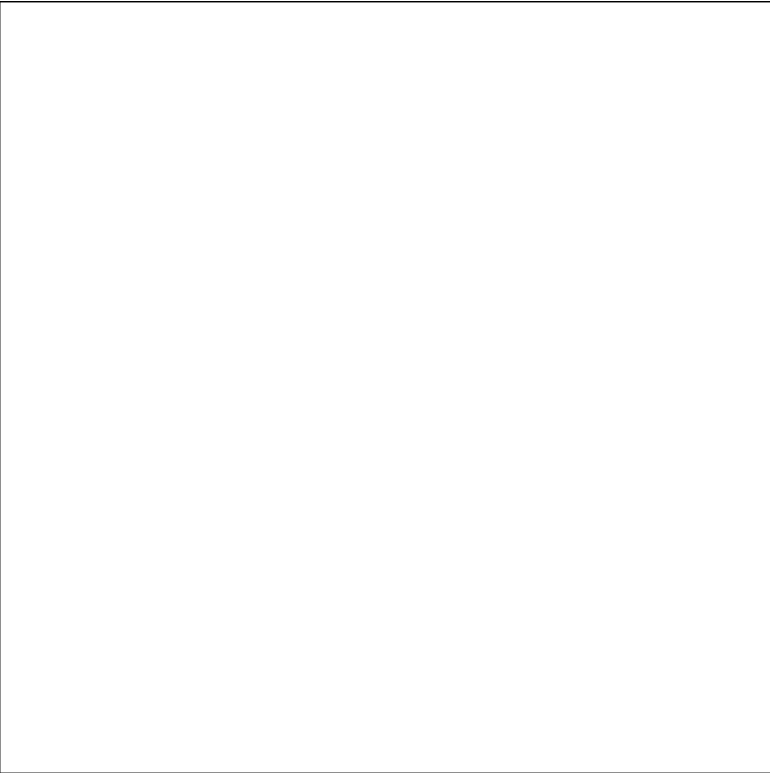
Tidleg neste morgon drog dei til landsbyen i bilen til far sin. Dei køyrde forbi fjell, ville dyr og teplantasjar. Dei talde bilar og song songar.



过了一会儿，孩子们累了，就在车里睡着了。

...

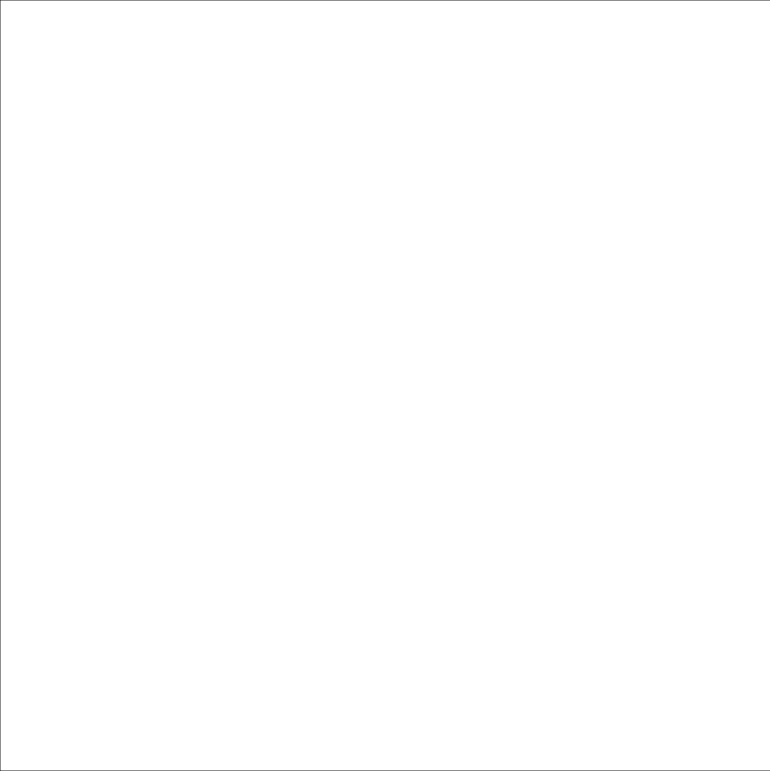
Etter eit bel vart borna trøytte og sovna.



当他们到达那个渔村的时候，爸爸把欧东格和阿皮尤叫醒了。他们发现他们的奶奶——尼亚·坎亚达——在树荫里铺了一块垫子，正坐在上面休息。在当地的语言里，这个名字的意思是“坎亚达人民的女儿”。她是一个坚强美丽的女性。

...

Faren vekte Odongo og Apiyo i det dei kom til landsbyen. Dei fann Nyar-Kanyada, bestemor si, som kvilte på ei matte under eit tre. På luo tyder Nyar-Kanyada “dottera til Kanyada-folket.” Ho var ei sterk og ven kvinne.



尼亚·坎亚达欢迎他们来到自己的家里，和他们一起快乐地唱歌跳舞。他们的孙子也很高兴地把他们在城里买的礼物送给她。欧东格和阿皮尤吵着要奶奶先打开自己的礼物。

...

Nya-Kanyada ynskte dei velkomen og dansa rundt i rommet medan ho song av glede. Barneborna hennar var begeistra over å overrekka gåvene dei hadde teke med frå byen. "Opne gåva mi først", sa Odongo. "Nei, gåva mi først!" sa Apiyo.



尼亚·坎亚达打开了礼物后，用传统的习俗祝福了她的孙儿们。

...

Etter at ho hadde opna gåvene, velsigna Nyar-Kanyada barneborna sine på tradisjonelt vis.



欧东格和阿皮尤跑出去玩儿了，他们追着蝴蝶和鸟儿，在它们后面跑。

...

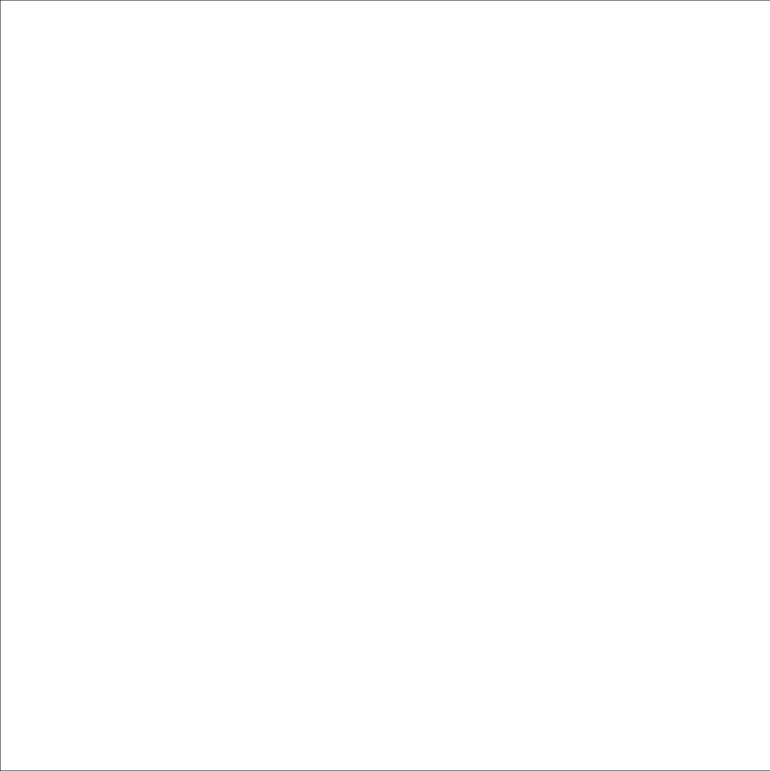
Så gjekk Odongo og Apiyo ut. Dei jaga sommarfuglar og fuglar.



他们还爬树，跳进湖里，溅起了很多水花。

...

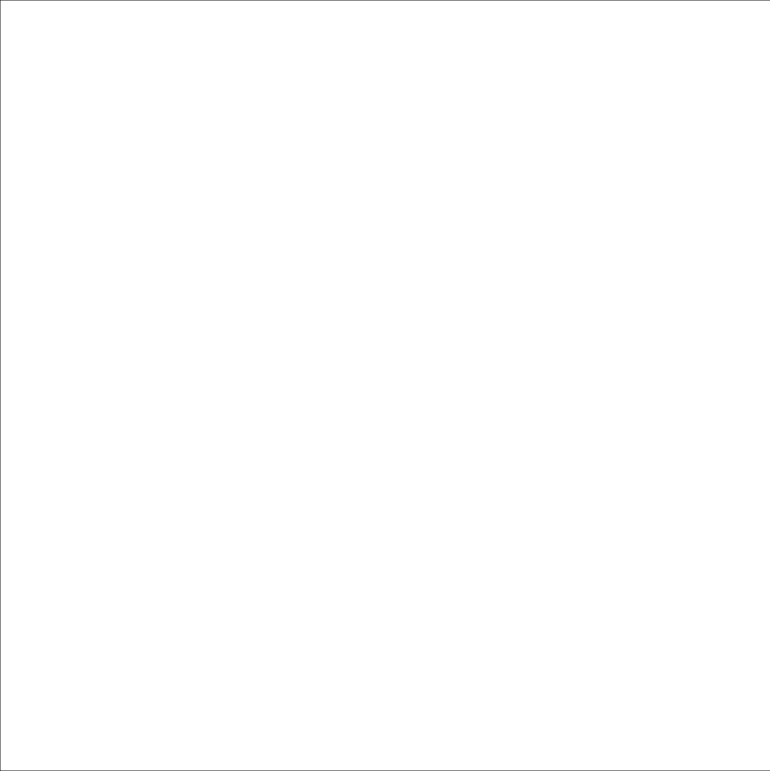
Dei klatra i tre og plaska i vatnet i innsjøen.



天黑了，他们回到奶奶的家里吃晚饭，但他们太累了，还没吃完，就睡着了。

...

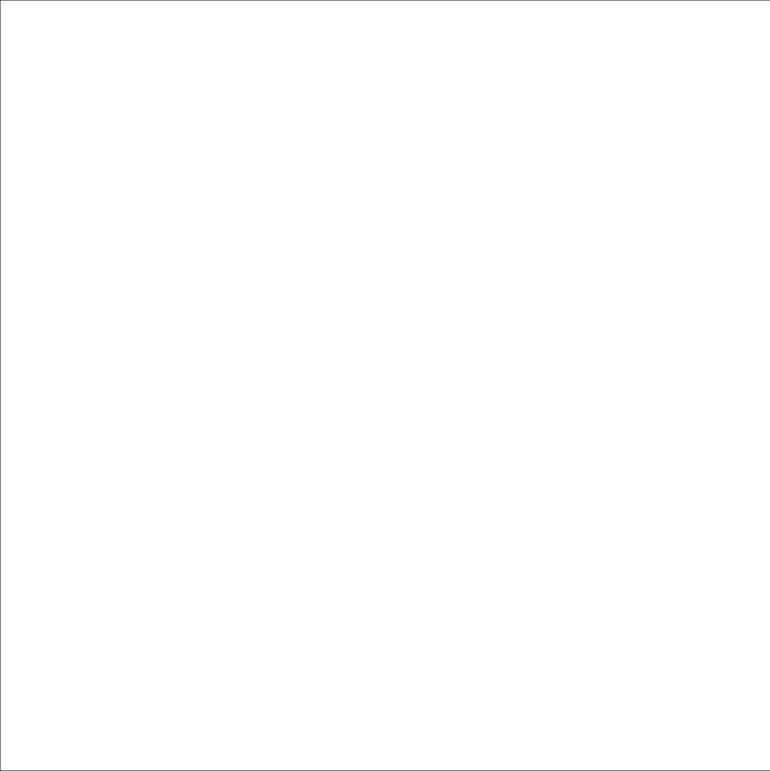
Då det vart mørkt, gjekk dei tilbake til huset for å eta middag. Før dei vart ferdige med å eta byrja dei å falla i søvn!



第二天，爸爸开车回城了，把孩子们留给奶奶。

...

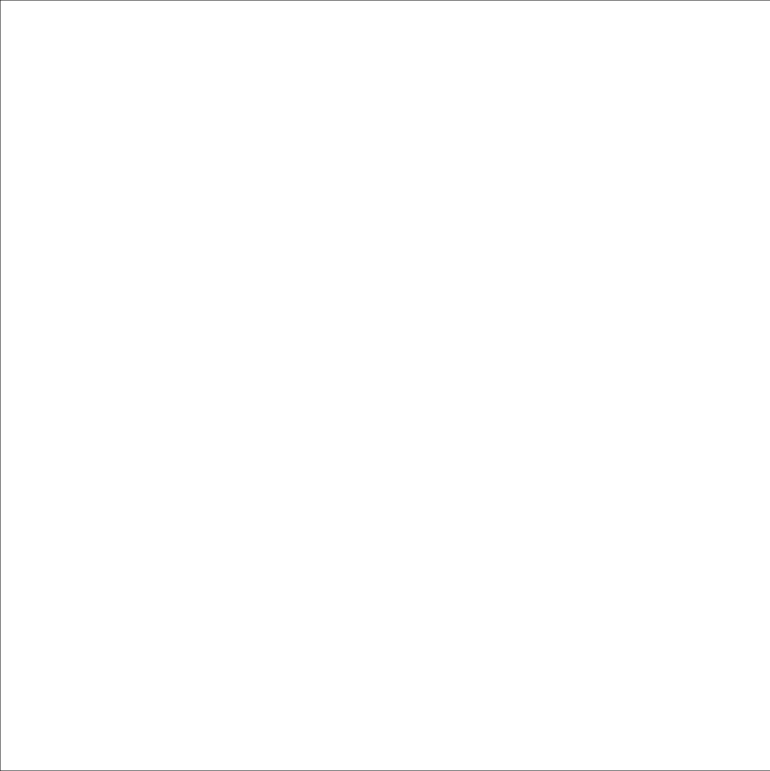
Dagen etter kørde far deira tilbake til byen og lét dei vera igjen hos Nyar-Kanyada.



欧东格和阿皮尤帮助奶奶做家务。他们帮奶奶拎水，运柴。
他们还帮奶奶从鸡窝里拿鸡蛋，在花园里摘蔬菜。

• • •

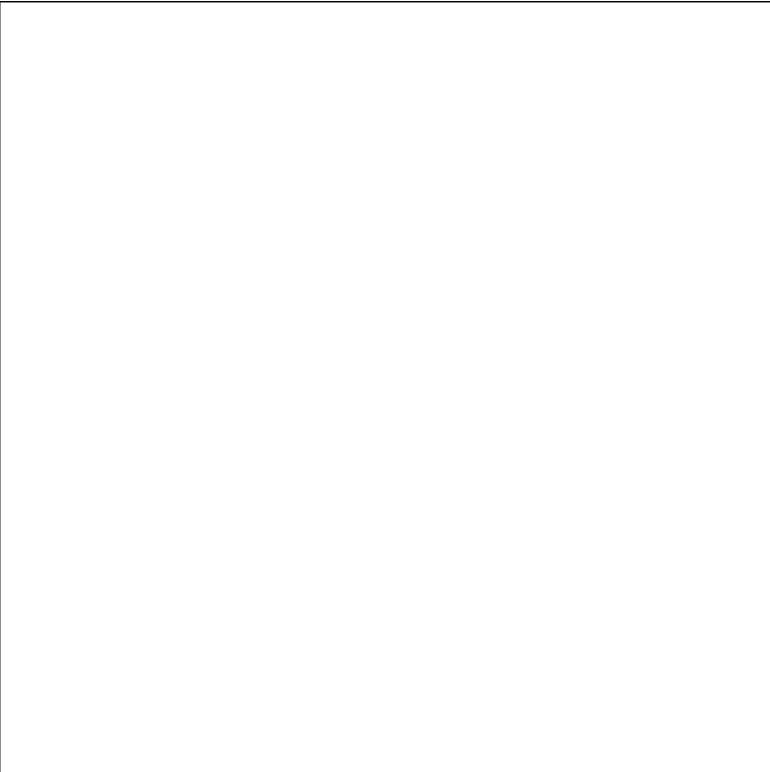
Odongo og Apiyo hjalp bestemor si med gjeremåla i
huset. Dei henta vatn og ved. Dei samla egg frå hønene
og plukka grønsaker frå kjøkkenhagen.



尼亚·坎亚达教他们煮乌咖喱，还教他们怎么做和烤鱼一起吃的椰子饭。

...

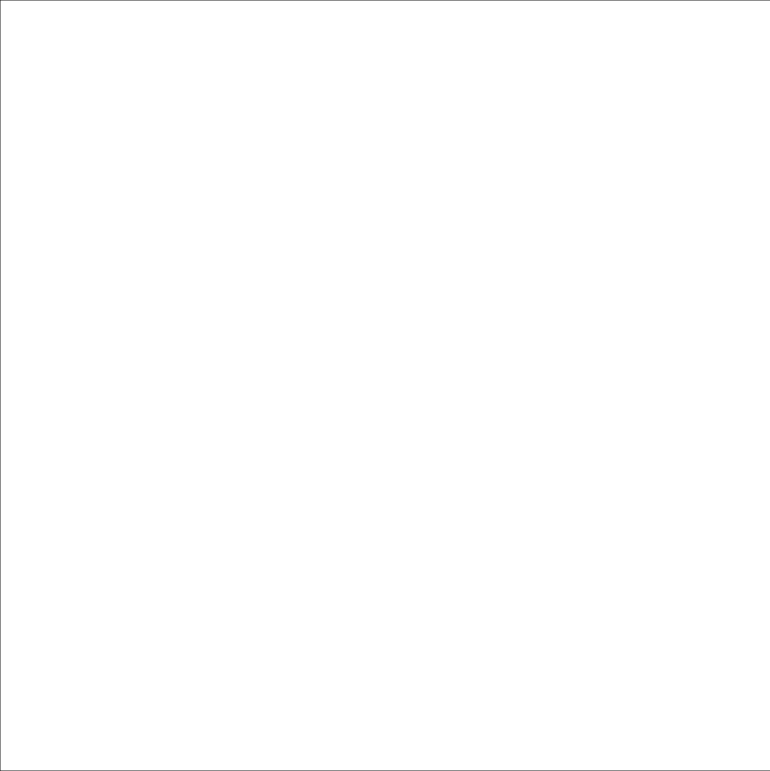
Nyar-Kanyada lærde barneborna sine korleis dei skulle laga mjuk ugali for å eta saman med ein gryterett. Ho viste dei korleis dei skulle laga kokosris for å eta saman med grilla fisk.



一天早上，欧东格帮奶奶去牧场上放牛，但是牛跑到了邻居的农场上，邻居很生气，威胁欧东格说，要没收了这些牛作为踩坏粮食的赔偿。从那天以后，欧东格很小心，不想再让这些牛惹麻烦了。

...

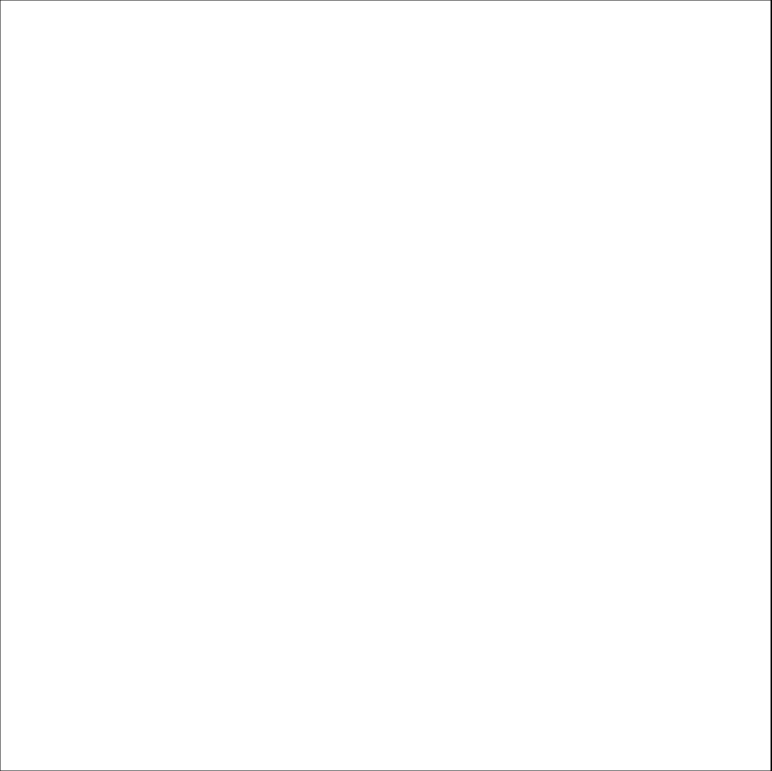
Ein morgon tok Odongo kyrne til bestemor si ut for å beita. Dei sprang inn på garden til ein nabo. Bonden vart sint på Odongo. Han truga med å halda på kyrne sidan dei åt avlinga hans. Etter den dagen sørgde guten for at kyrne ikkje skapte trøbbel igjen.



有一天，孩子们和尼亚·坎亚达一起去集市上。奶奶有一个卖蔬菜、糖和肥皂的摊位。阿皮尤给顾客们报价钱，欧东格帮着顾客打包。

...

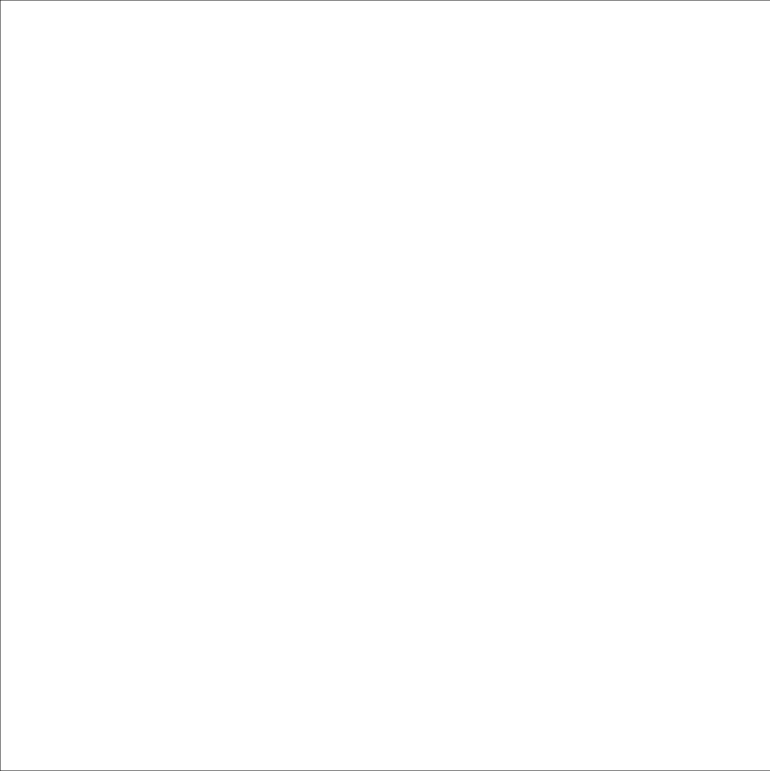
Ein annan dag drog borna til marknadsplassen saman med Nyar-Kanyada. Ho hadde ei bu der ho selde grønsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelja kundane prisen på varene. Odongo pakka varene som kundane kjøpte.



这天的工作结束后，他们坐在一起喝茶，帮奶奶数了数这天赚到的钱。

...

Då dagen var omme, drakk dei krydra te saman. Dei hjelpte bestemor med å telja pengane ho hadde tent.



很快，假期就结束了，孩子们要回城了。尼亚·坎亚达送给欧东格一顶帽子，送给阿皮尤一件毛衣。她帮孩子们装了点食物在路上吃。

...

Men snart var ferien over og borna måtte dra tilbake til byen. Nyar-Kanyada gav Odongo ei skuggelue og Apiyo ein genser. Ho pakka mat for reisa deira.

当爸爸来接他们的时候，他们一点儿都不想走。孩子们求尼亚·坎亚达和他们一起去城里。她笑着说：“我太老了，不适合住在大城市里。我就在这个村子里面等你们，等你们下次再来。”

...

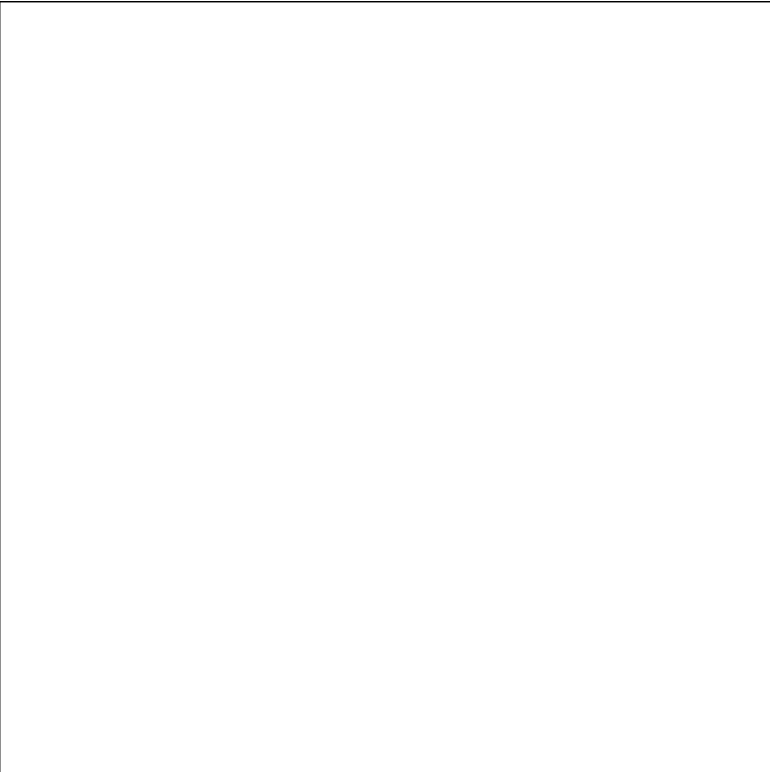
Då far deira kom for å henta dei, ville dei ikkje dra. Borna trygla Nyar-Kanyada om å verta med dei til byen. Ho smilte og sa: “Eg er for gammal for byen. Eg skal venta på at de kjem tilbake til landsbyen min.”



欧东格和阿皮尤紧紧地抱着她，跟她告别。

...

Odongo og Apiyo klemde henne hardt og tok farvel.



当欧东格和阿皮尤回到学校时，他们把村子里的生活告诉了伙伴们。一些人觉得城市生活很不错，另一些人觉得乡村生活更好。最重要的是，每个人都相信欧东格和阿皮尤的奶奶太棒啦！

...

Då Odongo og Apiyo drog tilbake til skulen, fortalde dei venene sine om livet på landet. Nokre born syntest at livet i byen var godt. Andre syntest at landet var betre. Men viktigast av alt var at alle var samde i at Odongo og Apiyo hadde ei fantastisk bestemor!



Barnebøker for Norge

barneboker.no

和奶奶一起过暑假

På ferie hos bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustret av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Vicky Liu (zh), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).